### WASCLA SUMMIT III CONFERENCE

# ELLENSBURG, WASHINGTON, SEPTEMBER 8, 2007

## TRANSCRIPTION AND TRANSLATION

## PRESENTED BY:

CLAUDIA A'ZAR AND GLENNA WHITE, FEDERAL AND WASHINGTON STATE CERTIFIED SPANISH COURT INTERPRETERS

#### HOW TO SECURE THE BEST TRANSCRIPTION AND TRANSLATION

Begin by contacting a state or federally court certified interpreter (or a qualified interpreter for languages where no certification is available). Good sources for references are local courts or colleagues who have used the services of a transcriptionist in the past.

Be prepared to tell the interpreter:

- 1. The approximate total length of the recording(s);
- 2. The nature of the recording (i.e., interview, telephone calls);
- 3. The recording format it (wav, cassette, CD, etc.);
- 4. For judicial proceedings, the name of the case, court, and/or parties so interpreter may check for any conflicts.
- 5. Any deadlines you may have (trial, etc.).

Be sure to verify that the interpreter has court certification or is otherwise qualified and experienced in transcription and translation. Make sure the interpreter will produce both a transcript of the source language as well as a translation.

The transcriptionist should be able to provide you with a time and cost estimate (based on recording audibility/clarity and number of speakers, among other things) as well as any time constraints. Be aware that transcription and translation is an arduous activity and may well take longer than you might think.

Remember that the transcriptionist will base his or her work on an independent evaluation of the recording. It is inappropriate to ask the transcriptionist to consult with other interested parties (undercover officer, cooperating witness, prosecutor, or investigator) as to the content or meaning of the recording. The transcript must be based on what the independent transcriptionist is able to hear and understand.

Be prepared for an ethical interpreter to turn down a transcription and translation if, after having listened to the recording, he or she feels the speakers' dialectical differences are such that he or she does not feel qualified to do the job.

For additional information, contact:

Claudia A'Zar <u>Azar.claudia@gmail.com</u> 206-240-1489 Glenna White glennawhite@msn.com 206-334-2044

#### **LEGEND**

FV1 Female voice 1

MV1 Male voice 1

[U/I] Unintelligible

[I] Inaudible

--- Nonlinguistic audio content

/ Separates two valid alternatives for the translation.

An unintelligible portion may include multiple syllables, words, or other linguistic units. Unintelligible portions starting at 10 seconds in length are timed (i.e., if an unintelligible portion is not timed, its length is less than 10 seconds).

FV1	Que va a llevar—va a llevar a alguien mejor de intérprete.	That he is going to take—he's going to take somebody better to interpret.
MV1	Ah, bueno, porque él, no, no, no hablaba muy bien.	Oh, okay, because he, well, he didn't speak very well.
FV1	Es lo que yo le dije a [U/I] y ella le dijo a él	That's what I told [U/I] and she told him
MV1	Sí, sí hablaba. Sí hablaba, pero se tardaba para traducir, y cuando se tarda al traducir, pues, hable, hable, y hable, y hable, y se queda atrás.	I mean he did speak. He did speak, but he would take a long time to translate, and when you take too long to translate, you know, talking and talking, and you fall behind.
FV1	Sí, sí.	Yes, yes.
MV1	Yo no digo que no hablaba. Sí hablaba, perono, noNo rápido.	I'm not saying he didn't speak. He did speak, butnotnot fast.
FV1	Sí, sí.	Yes. Yes.
MV1	Sí entendíayoSiento que sí entiende, pero es que se quedaba atrás en unas partes, yy se brincaba.	He did understandII feel he understands, but he would lag behind in parts andand then jump ahead.
FV1	Ajá.	Uh-huh.
MV1	No, paguen uno por ahí, hombre, pues, ¿ya que?	Hey, pay for somebody out there—I mean, at this point what does it matter?
FV1	Sí. No. Es quepor él mismo tiene que pagarlo—o sea, a él se le pagó eso, pues se le pagó. Él dijo que él mismo llevaba el	Yes. No, the thing iswell, he has to pay him—I mean, he paid him, he paid him. He said that he himself would take the
MV1	Pues, dígale que, que yo no entendía muy bien, y la chingada ahí.	Well, tell him that I didn't understand too well and all that shit.

FVI Sí. Ya, ya le dijo ella, y dice que para la próxima te va a llevar alguien mejorque hable mejor.  MVI Sí, porque si no, no, no, no nos vamos a entender, ¿ves?  FVI Eih. Yeah.  MVI Pues, de hecho no tengo [U/I] nada. Yo hasta le dije, le dije [U/I]  FVI Pues, sí. Well, yes.  MVI No pasa de ahí. Yo no tengo que decir nada.  FVI Ah, tútú nomásdice que lo único que tiene que decir—que decir que tú no eres culpable de nada, y ya.  FVI Eso es lo que éllo que él dice que es lo único que tiene fue decir, y que de allí no te tiene [U/I] —  MVI Bueno, pues, tengo que decir sí o no, ¿no?  FVI ¿Eh? Huh?  MVI Que sí o no  FVI Sí, pero  MVI Si, pero no soy.  FVI [se ríe] Pues, no sé. [laughs]  MVI Porque yo tengo entendido de que tiene que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FVI Sí. So. Sine already told him that, and he says that next time he'll bring soomeone better for you, who speaks better.  Yeah, because if not, we're not going to understand each other, you know?  Yeah, because if not, we're not going to understand each other, you know?  Yeah, because if not, we're not going to understand each other, you know?  Yeah, because if not, we're not going to understand each other, you know?  Yeah, because if not, we're not going to understand each other, you know?  Pvelh, locause if not, we're not going to understand each other, you know?  Pvelh, locause if not, we're not going to understand each other, you know?  Pvell, that's pool, sin't it?  FVI [se ríe] Pues, no sé. [laughs] Well, I don't know.  MVI Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FVI [se ríe] Pues, no soy.  MVI Pues, de hecho no, no no, no, no no no soy.  FVI Sí soy pero no soy.  MVI Pues, de hecho no tengo [U/I] nada.  Yes. Lam but I'm not.  Um, that you're left doubting, butask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.  Yes.			
SI, porque si no, no, no, no no so vamos a entender, ¿ves?  FVI Eih. Yeah.  MVI Pues, de hecho no tengo [U/I] nada. Yo hasta le dije, le dije [U/I] told him, I told him [U/I] anything. I yo hasta le dije, le dije [U/I] told him, I told him [U/I] anything. I told him, I told him, I told him [U/I] anything. I told him, I told him, I told him, I told him [U/I] anything. I told him, I told him, I told him [U/I] anything. I told him, I told him [U/I] anything. I told him, I told him [U/I] anything. I told him, I told h	FV1	la próxima te va a llevar alguien	says that next time he'll bring someone
Ein.   Yean.   Yean.   Yean.	MV1		
Fues, de necho no tengo [U/I] anda. Yo hasta le dije, le dije [U/I]  FVI Pues, sí.  MVI No pasa de ahí. Yo no tengo que decir nada.  FVI Ah, tútú nomásdice que lo único que tiene que decir—que decir que tú no eres culpable de nada, y ya.  MVI Claro.  FVI Eso es lo que éllo que él dice que es lo único que tienes que decir, y que de allí no te tienen [U/I]  MVI Bueno, pues, tengo que decir sí o no, ¿no?  FVI ¿Eh?  MVI Que sí o no  FVI Sí, pero  MVI Si, pero  MVI Ser el Pues, no sé.  MVI Eso es lo bueno, pues.  Well, I have to say yes or no, right?  Yes, but  MVI Ser el Pues, no sé.  Ilaughs]  MVI Porque yo tengo entendido de que tiene que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FVI Sí soy pero no	FV1	Eih.	Yeah.
Not pasa de ahí. Yo no tengo que decir nada.  Not pasa de ahí. Yo no tengo que decir nada.  Nothing else. I don't have to say anything.  Ah, tútú nomásdice que lo único que tiene que decir—que decir que tú no eres culpable de nada, y ya.  MVI Claro.  FVI Eso es lo que éllo que él dice que es lo único que tienes que decir, y que de allí no te tienen [U/I]  MVI Bueno, pues, tengo que decir sí o no, ¿no?  FVI ¿Eh?  Huh?  MVI Que sí o no  FVI Sí, pero  MVI Que sí soy, pero no. O ¿nomás no?  FVI [se ríe] Pues, no sé.  MVI Eso es lo bueno, pues.  FVI [se ríe]  MVI Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FVI Sí soy pero no soy.  MVI Pues, que te quedas en duda, peropregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  EVI   Nothing else. I don't have to say anything.  Ah, youyou just—he says the only thing you have to say that you aren't guilty of anything and that's all.  Ah, youyou just—he says the only thing you have to say that wou aren't guilty of anything and that's all.  Ah, youyou just—he says the only thing you have to say that myou in arch to say that myou aren't guilty of anything.  Ah, youyou just—he says the only thing you have to say that myou aren't guilty of anything.  Ah, youyou just—he says the only that's sall.  Ah, youyou just—he says the only that's all.  Ah, youyou j		_	
No pasa de ani. Yo no tengo que decir nada.   Nothing eise. I don't nave to say anything.	FV1	Pues, sí.	Well, yes.
Ah, tutu nomasdice que io unico que tiene que decir—que decir que tú no eres culpable de nada, y ya.  MV1 Claro.  FV1 Eso es lo que éllo que él dice que es lo único que tienes que decir, y que de allí no te tienen [U/I]  MV1 Bueno, pues, tengo que decir sí o no, ¿no?  FV1 ¿Eh? Huh?  MV1 Que sí o no  FV1 Sí, pero  MV1 Que sí soy, pero no. O ¿nomás no?  FV1 [se ríe] Pues, no sé. [laughs] Well, I don't know.  MV1 Eso es lo bueno, pues.  FV1 [se ríe]  MV1 Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  MV1 Pues, que te quedas en duda, peropregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  FV1 In ve to say yes or no.  Ah, youyou just—ne says the only thing you have to say is—to say that you aren't guilty of anything and that's all.  Ah, youyou just—ne says the only thing you have to say is—to say that you aren't guilty of anything and that's all.  Ah, youyou just—ne says the only thing you have to say is—to say that only thing you have to say is the only thing you have to say, and beyond that they shouldn't [U/I]  Well, I have to say yes or no, right?  Yes or no  Yes, but  That's what hewhat hewhat he says is the only thing you have to say is the only thing you hav			
FV1 Eso es lo que éllo que él dice que es lo único que tienes que decir, y que de allí no te tienen [U/I]  MV1 Bueno, pues, tengo que decir sí o no, ¿no?  FV1 ¿Eh? Huh?  MV1 Que sí o no  FV1 Sí, pero  MV1 Que sí soy, pero no. O ¿nomás no? That yes I am, but no. Or just plain no?  FV1 [se ríe] Pues, no sé. [laughs] Well, I don't know.  MV1 Eso es lo bueno, pues.  FV1 [se ríe] Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am, but I'm not.  FV1 Sí soy pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  MV1 Pues, que te quedas en duda, peropregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  EV1 Eso es lo que él dice que es only thing you have to say, and beyond that they shouldn't [U/I]  That's what hewhat hewhat he says is the only thing you have to say, and beyond that they shouldn't [U/I]  Well, I have to say yes or no, right?  Well, I have to say yes or no, right?  Yes or no  Yes, but  That yes I am, but no. Or just plain no?  [laughs] Well, I don't know.  Well, that's good, isn't it?  [laughs]  Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am, but I'm not.  Um, that you're left doubting, butask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.	FV1	que tiene que decir—que decir que tú	thing you have to say is—to say that you aren't guilty of anything and that's
Beso es to que etto que et dice que es lo único que tienes que decir, y que de allí no te tienen [U/I]   MV1	MV1	Claro.	Sure.
FV1 ¿Eh? Huh?  MV1 Que sí o no  FV1 Sí, pero  MV1 Que sí soy, pero no. O ¿nomás no? That yes I am, but no. Or just plain no?  FV1 [se ríe] Pues, no sé. [laughs] Well, I don't know.  MV1 Eso es lo bueno, pues.  FV1 [se ríe] [laughs]  MV1 Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  FV1 Ves, but  That yes I am, but no. Or just plain no?  [laughs] Well, I don't know.  Well, that's good, isn't it?  [laughs]  Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am, but I'm not.  Yes I am but I'm not.  Um, that you're left doubting, butask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.	FV1	lo único que tienes que decir, y que de	only thing you have to say, and beyond
MV1 Que sí o no  FV1 Sí, pero  MV1 Que sí soy, pero no. O ¿nomás no?  FV1 [se ríe] Pues, no sé.  MV1 Eso es lo bueno, pues.  FV1 [se ríe]  Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  FV1 Pues, que te quedas en duda, pero pregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  FV1 FV1 PV1 PV1 PV2 PV3 PV3 PV4	MV1	Bueno, pues, tengo que decir sí o no,	
FV1 Sí, pero  FV1 Sí, pero  MV1 Que sí soy, pero no. O ¿nomás no?  FV1 [se ríe] Pues, no sé.  MV1 Eso es lo bueno, pues.  FV1 [se ríe]  MV1 Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  FV1 Pues, que te quedas en duda, pero pregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  FV1 FV1 Sí soy poro no soy.  FV1 Pues, que te quedas en duda, pero pregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.	FV1	¿Eh?	Huh?
MV1 Que sí soy, pero no. O ¿nomás no? That yes I am, but no. Or just plain no?  FV1 [se ríe] Pues, no sé. [laughs] Well, I don't know.  MV1 Eso es lo bueno, pues. Well, that's good, isn't it?  FV1 [se ríe] [laughs]  MV1 Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy. Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am, but I'm not.  FV1 Sí soy pero no soy. Yes I am but I'm not.  MV1 Pues, que te quedas en duda, peropregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  FV1 FV1 SI I have to say no, because that's bad too.	MV1	Que sí o no	Yes or no
FV1 [se ríe] Pues, no sé. [laughs] Well, I don't know.  MV1 Eso es lo bueno, pues. Well, that's good, isn't it?  FV1 [se ríe] [laughs]  MV1 Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  MV1 Pues, que te quedas en duda, peropregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  FV1 Eso es lo bueno, pues.  Well, that's good, isn't it?  [laughs]  Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am, but I'm not.  Ves I am but I'm not.  Um, that you're left doubting, butask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.	FV1	Sí, pero	Yes, but
FV1 [se ríe] Pues, no sé. [laughs] Well, I don't know.  MV1 Eso es lo bueno, pues. Well, that's good, isn't it?  FV1 [se ríe] [laughs]  MV1 Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy. Yes I am but I'm not.  MV1 Pues, que te quedas en duda, peropregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  EV1 FV1 [laughs] Well, I don't know.  Well, that's good, isn't it?  [laughs]  Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am, but I'm not.  Um, that you're left doubting, butask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.	MV1	Que sí soy, pero no. O ¿nomás no?	That yes I am, but no. Or just plain no?
FV1 [se ríe] [laughs]  MV1 Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  MV1 Pues, que te quedas en duda, peropregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  EV1 Eso es lo bueno, pues.  Well, that's good, isn't it?  [laughs]  Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am, but I'm not.  Ves I am but I'm not.  Um, that you're left doubting, butask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.	FV1		[laughs] Well, I don't know.
FV1 [se ríe] [laughs]  MV1 Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  FV1 Sí soy pero no soy.  MV1 Pues, que te quedas en duda, peropregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  EV1 [laughs]  Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am, but I'm not.  Wes I am but I'm not.  Um, that you're left doubting, butask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.	MV1	Eso es lo bueno, pues.	
MV1 Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  EV1 Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy, pero no soy.  Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am, but I'm not.  Yes I am but I'm not.  Um, that you're left doubting, butask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.	FV1	•	
FV1 Sí soy pero no soy.  Yes I am but I'm not.  Um, that you're left doubting, butask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.	MV1	Porque yo tengo entendido de que tienen que decir que—bueno, sí soy,	Because from what I understand is that they have to say that—well, yes I am,
MV1 Pues, que te quedas en duda, peropregúntale a [U/I] que si tengo que decir no, porque también es malo.  EV1  Um, that you're left doubting, butask [U/I] if I have to say no, because that's bad too.	FV1		Yes I am but I'm not.
FVI Sí. Yes.		Pues, que te quedas en duda, peropregúntale a [U/I] que si tengo	[U/I] if I have to say no, because that's
	FVI	Sí.	Yes.

#### CERTIFICATION OF TRANSCRIPTIONIST/TRANSLATOR

I, Juana López de Castilla y León, the undersigned transcriptionist/translator certify that I have transcribed the contents of this recording to the best of my ability, including capacity to hear such content, given actual conditions related to the quality of the recording and sound reproduction equipment, and that I have translated the Spanish text in the context of the events reflected on the tape and without omissions due to inaudible or unintelligible speech, to the best of my knowledge and ability.

I declare under penalty of perjury of the la Washington that the foregoing is true and	
Juana López	June 12, 2010

Date and Place

Juana López de Castilla y León

206-499-8900